

DGpsA01N

TEXT_inf.

MAT: ps

MAP: A

Ndl: 01

REG: N

SPEAKERS_inf.

INp1: C. P., m, 46, Napoli [Naples]

INp2: M. Z., m, 36, Napoli [Naples]

RECORDING_inf.

TYP: DAT

LOC: Napoli/casa [Naples/ home]

DAT: aprile 2005 [April 2005]

DUR: 49:23,323

CON: la registrazione è molto rumorosa in alcuni punti
[the recording is noisy in some parts]

TRANSCRIPTION_inf.

DAT: luglio 2009 [July 2009]

CMT:

Nst: 279

G#1: allora <lp> buongiorno <lp> senti *** che <ehm> che cosa ci eravamo / #<F#2> avevi# scelto
come argomento per oggi ?

[Well, good morning, listen *** what ehm, what did we / did you choose for today's topic?]

F#2: #<G#1> <eeh># {<NOISE> <lp> parlare di quelle persone parland+ <eeh> passando dal mondo
antecedente <sp> da / cioè dal mondo co+ <lp> antecedente al mondo conseguente diventano più
umane </NOISE>}

[Eeh to speak about those people speak+ eeh passing from the antecedent world from/ that is to say
antecedent to the subsequent world they become more human]

G#3: bene allora questo è il<ll> è il brano scritto

[Good, well that's the written text]

F#4: <mh>

[Mh]

G#5: <tongue click> allora <sp> comincia a leggere il brano scritto

[Well, start reading your written text]

F#6: <tongue click> <inspiration> dunque le persone <lp> usano la loro abilità <lp> per diventare
<sp> più umane <lp> cioè tramite a una<aa> l'a+ l'ab+ l'abilità <sp> che <unclear> usano delle
abilità<aa> insomma della bravura

[Well, people use their abilities to become more human, that is through a / the a+ the ab+ the ability
they use abilities, so skills]

G#7: {<whispering> <mh> </whispering>} <inspiration> <unclear> ma il brano scritto è finito?

[Mh, but is the text done?]

F#8: <mh>

[Mh]

G#9: quindi il brano scritto è le persone

[So, the written text is: people]

F#10: <inspiration> usano la loro abilità <sp> cioè questa capacità di essere abili

[They use their abilities, that is a capacity of being able to]

G#11: sì

[Yes]

F#12: questa<aa> loro risors+ per essere più umani <lp> #<G#13> per diventare più umani#

[This capac+ of theirs to be more human, to become more human]

G#13: #<F#12> usano la loro abilità per essere# più umani <lp> #<F#14> <throat clearing>#

[They use their ability to be more human]

F#14: #<G#13> passando<oo># per

[Passing from]

G#15: allora <sp> <ehm> vuoi<ii> ricordarmi nuovamente il titolo ?

[Well, can you tell me the title once again?]

F#16: <tongue click> parlare di come le persone passando dal *monte¹ antecedente al mondo conseguente diventano più umane

[Speaking about how people passing from the antecedent *mountain (i.e., world) to the subsequent become more human]

G#17: <mh> <sp> allora s+ / cerca di dare<ee> di spiegare quello che hai scritto

[Mh, well, try to give, to explain what you wrote]

F#18: <inspiration> dunque <lp> <vocal> <lp> insomma mettono<oo> tutta / insomma la loro forza di<ii> volontà <sp> ci mettono <ehm> usano questa loro forza di volontà<aa> e quindi<ii> riescono a<aa> insomma a divent+ / passando diventano più umane <sp> passando dal mondo antecedente a quello conseguente <lp> diventano proprio più umane <sp>

[So, well the put all/ well their willpower, they put, ehm, they use that willpower of theirs and so they are able to, well, to beco+ / passing become more human, passing from the antecedent word to the subsequent, they become more human]

G#19: <mh> <lp> e questo<oo> ha a che vedere con la forza di volontà hai detto

[Mh, and that has to do with willpower you said]

F#20: <mh>

[Mh]

G#21: che cos'è la forza di volontà ?

[What is willpower?]

¹ The Italian word *mondo* [world] was uttered here incorrectly, hence producing *monte*. The devoicing of *d* produced another word existent in Italian *monte* [mountain].

F#22: <inspiration> <tongue click> è una capacità insomma di<ii> <lp> <inspiration> cos'è<ee>?
<sp> <tongue click> è una<aa> <sp> una capacità nascos+ / insomma<aa> <lp> una forza di volontà
<sp> {<whispering> cos'è ? </whispering>} <lp> che cos'è ?
[It is a capacity, well of what is it? It is a hidd+ capacity / well a willpower, what is it? What is it?]

<note> il Follower sbadiglia udibilmente prima di pronunciare “una capacità nascos+” </note> <lp>
[The Follower yawns before pronouncing “a hidd+ capacity”]

G#23: <cough> <inspiration> <sp> <inspiration> <lp> tu che cosa hai<ii> detto che nel passaggio
dal mondo antecedente al mondo conseguente <sp> <inspiration> <sp> c'è uno sforzo c'è una forza
quindi di volontà <sp> e questa forza di volontà <sp> ti dona una maggiore umanità
[What you said, in the passage from the antecedent world to the subsequent there is an effort, a power
related to someone's will which bestows you more humanity]

F#24: {<whispering> sì </whispering>} <inspiration>
[Yes]

G#25: vediamo <unclear> rivediamo quello che hai scritto
[Let's see <unclear>, let's see again what you wrote]

F#26: <unclear> <sp> le persone usano la loro abilità per essere più umane
[<unclear> people use their ability to be more human]

<note> il soggetto sbadiglia pronunciando “le persone usano la loro abilità” </note>
[The patient yawns while pronouncing “people use their ability”]

G#27: usano <sp> la loro #<F#28> abilità ?#
[They use their ability?]
F#28: #<G#27> <mh>#
[Mh]

G#29: <throat clearing> che cosa significa ?
[What does it mean?]

F#30: bravura insomma capacità di<ii> insomma di<ii> <sp> fare un qualcosa
[Skills, well capacity of, well, doing something]

G#31: <mh> <lp> quindi l'abilità <sp> concerne anche la capacità di fare qualcosa <lp> ora questo
poter fare qualcosa <sp> è possibile <lp> anche nel mondo antecedente <sp> oppure solo nel mondo
conseguente ?
[Mh, so, the ability also concerns the capacity of doing something. Now, this ‘being able to do
something’, is it possible in the antecedent world as well? Or only in the subsequent?]

F#32: <inspiration> <sp> <NOISE> penso no , nel conseguente
[I don't think so, in the subsequent]

G#33: cioè solo nel mondo conseguente è possibile <sp> fare qualcosa ?
[That is to say that only in the subsequent world is possible to do something?]

F#34: <mh>

[Mh]

G#35: <throat clearing> <lp> perché ?

[Why?]

F#36: <inspiration> <tongue click> {<whispering> e insomma perché </whispering>} perché <sp> è evidente che <lp> che *le situazione² cambia nel conseguen+

[And, well because because it is evident that that *the situation changes in the subsequen+]

<note> il soggetto sbadiglia pronunciando “è evidente che” </note>

[The patient yawns while pronouncing “it is evident that”]

G#37: <mh> <lp> perché non è possibile fare nulla nel mondo antecedente ?

[Mh, why isn't it possible to do anything in the antecedent world?]

F#38: <inspiration> perché<ee> <lp> è un / cioè si vive un mondo un poco<oo> chiuso<oo> <sp> che non dà possibilità

[Because it is a / that is to say one lives in a world a bit closed, which doesn't provide possibilities]

G#39: <throat clearing> <inspiration> e puoi aiutarmi a capire un po' meglio che cosa significa mondo<oo> <lp> un mondo chiuso ?

[And can you help me to understand a little bit better what a world, a closed world means?]

F#40: <inspiration> un mondo<oo> <lp> inc+ <lp> <tongue click> un mondo che <ehm> insomma è come<ee> come dire<ee> <lp> <inspiration> <tongue click> è fermo non si / insomma non s+ non<nn> <lp> <tongue click> <sp> {<whispering> il mondo è chiuso insomma </whispering>}

[A world in whi+, a world that, well, is like, how to say, is still doesn't / well it doesn't doesn't. You know, the world is closed]

G#41: <throat clearing> <sp> è un mondo fermo ? <sp> in questo momento dove ti<ii> trovi <sp> più nell'antecedente o più nel conseguente ?

[Is it a still world? Where are you right now, more in the antecedent or in the subsequent world?]

F#42: {<whispering> più nel conseguente </whispering>}

[More in the subsequent]

G#43: ci sei da molto tempo ? <lp> ieri sei stato più nell'antecedente o nel #<F#44> conseguente ?#

[Have you been staying there for a long time? How about yesterday, were you more in the antecedent or in the subsequent?]

F#44: #<G#43> <tongue click># mi sembra sempre nel #<G#45> conseguente#

[It seems to me always in the subsequent]

G#45: #<F#44> <throat clearing># <inspiration> è preferibile stare nel conseguente o<oo> è preferibile stare nell'antecedente ?

[Is it preferable to be in the subsequent or in the antecedent?]

F#46: <inspiration> è preferibile stare nel conseguente

[It is preferable to be in the subsequent]

² There is the non-accordance between the article (plural) and the noun (singular), the patient could have either meant *la situazione* [the situation] or *le situazioni* [the situations].

G#47: ora ti senti un po' meglio <sp> da un po' di tempo ?
[Now, have you been feeling a bit better from quite a while?]

<note> immediatamente prima dell'inizio del turno del Giver il Follower sbadiglia </note>
[Immediately before the beginning of the Giver's turn, the Follower yawns]

F#48: {<whispering> sì </whispering>}
[Yes]

G#49: <throat clearing> <NOISE> <lp> la volta scorsa che cosa<aa> <tongue click> scrivesti ?
[What did you write last time?]

F#50: {<whispering> la volta scorsa </whispering>} <inspiration> in quella sen_sorialità <sp> cioè
#<G#51> percezione# <sp> specificare tutte le differenze <sp> le differen+
[Last time in that sen_soriality, that is to say perception, specify all the differences, the differen+]

G#51: #<F#50> <throat clearing># <lp> <mh> <sp> #<F#50> <unclear># <lp> <tongue click> sei
riuscito a l+ / ad uscire<ee> di casa a fare una passeggiatina <inspiration> oppure no ?
[Mh <unclear>, were you able to go out and take a stroll or not?]

F#52: <tongue click> il fatto è che poi piove {<whispering> se mi allontanano <sp> questo è il guaio
/whispering>} <lp> cioè è proprio<oo> insomma piove e<ee> <lp> poi ci stanno le nuvole che
coprono il sole {<whispering> e<ee> tutto questo fa+ </whispering>}
[The thing is that it rains, if I go far from my house this is the predicament, that is to say that, well it
rains and then there are clouds that cover the sun and all of this fa+]

G#53: quindi preferisci non uscire ?
[Therefore, you would rather not go out?]

F#54: <tongue click> non è<ee> preferisco non uscire certo se<ee> <eh!> <sp> che qui dentro fa un
po' di ca+ / fa caldo cioè<ee> <sp> <tongue click> <sp> sempre non ci posso stare
[I would rather not go out, certainly if, eh!, that here it's a little wa+/ is warm, well I cannot stay
inside all the time]

G#55: <throat clearing> <lp> sono molti giorni che non esci ?
[Has it been many days since you haven't gone out?]

F#56: <inspiration> penso di sì <sp> sì
[I think so, yes, yes]

G#57: ma tu non hai il compito di<ii> <sp> gettare la spazzatura ?
[But don't you have the task of throwing out the garbage?]

F#58: <inspiration> sì !
[Yes!]

G#59: <eh!> <sp> quando<oo> / lo fai tutti i giorni tutte le sere oppure no ?
[Eh! When/ do you do that every day, every evening or not?]

F#60: tutte le sere

[Every evening]

G#61: <ah!> <inspiration> <sp> e come ti senti quando< oo> <sp> esci<ii> e<ee> fai questo lavoro <lp> per la famiglia ?

[Ah! And how do you feel when you go out and perform this task for the family?]

F#62: <tongue click> come mi sento <uu>un ope+ / un bravo operante <sp> <breath> <NOISE> un bravo lavoratore <sp> <breath>

[I feel like an ope+ / a good operating, a good worker]

G#63: sei contento quindi , ti dà soddisfazione ? <sp> <NOISE> <lp> <throat clearing> <lp> e <eeh> anche <sp> uscire per gettare la spazzatura no , è u+ è un<nn> <sp> un uscire no , un po' ?

[Are you happy, is it satisfying? Eeh, also going out to throw away the garbage corresponds t+ to to going out, no? For a bit]

F#64: {<whispering> sì sì </whispering>}

[Yes, yes]

G#65: e tu rientri subito <sp> appena hai gettato la #<F#66> spazzatura oppure<ee> ti trattiene un po'<oo> fuori ?#

[And you come back inside as soon as you've thrown away the trash or do you stay out a bit?]

F#66: #<G#65> <inspiration># no , no non mi trattengo molto <sp> il tempo di tornare

[No, no, I don't stay out long, just the time to go back home]

G#67: ed è molto lontano la<aa> <tongue click> la<aa> <tongue click> / il cassonetto voglio dire è molto #<F#68> lontano ?#

[Is it far, I mean is the/ the dumpster very far?]

<note> immediatamente prima dell'inizio del turno del Giver il Follower sbadiglia </note>

[Immediately before the beginning of the Giver's turn, the Follower yawns]

F#68: #<G#67> no ,# #<G#69> no#

[No, no]

G#69: #<F#68>no ?# <lp> <throat clearing> <lp> <tongue click> allora dicevi però <lp> uscire <sp> semplicemente per fare una passeggiata <throat clearing> è una cosa che <inspiration> ti sembra più difficile da<aa> da realizzare , è vero ? <lp> cerca di<ii> spiegarmi per / aiutami a capire un po' meglio , perché è così difficile fare una passeggiata ?

[No? Well, you were saying that going out to take a stroll seems something difficult to do, isn't it? Try to explain to/ to help me understand a little better why it is so difficult to take a stroll]

F#70: perché<ee> <inspiration> <sp> <NOISE> <sp> <NOISE> <breath> <lp> insomma si<ii> <sp> <inspiration> <lp> <tongue click> <inspiration> {<whispering> perché si incon+ </whispering>} <lp> <inspiration> <lp> <NOISE> <lp> <inspiration> <lp> <tongue click> <inspiration> insomma non si sa mai chi si incontra pe+ / chi c'è per strada come dire<ee> <sp> non si prevede<ee> la persona in cui si incontra <sp> cioè la persona<aa> <sp> che sta per strada come te <sp> <nn>n+ <lp> #<G#71> <inspiration> <sp> <breath>#

[Well, yes, because one mee+, well one never knows who he will meet o+/ who is on the street, how to say, one can't foresee the person he meets, that is to say the person on the street like you can+]

<note> i due ‘<NOISE>’ sembrano il rumore d’accensione di un accendino; il ‘<breath>’ sembrerebbe l’aspirazione che il Follower fa del fumo della sigaretta </note>

[The two ‘<NOISE>’ seem to be the noise of a lighter’s lightning, the ‘<breath>’ seems to be an inspiration of the Follower’s cigarette]

G#71: #<F#70> e quin+ / invece quando <sp> quando# esci per svolgere un compito <sp> no ? <sp> quello <lp> di gettare la spazzatura <sp> è tutto più<uu> è più semplice a quanto ho capito perché <sp> tutte le sere <sp> <tongue click> accade , no ? <sp> perché è più semplice ?

[And theref+ / but when when you go out to perform a task, right? As that of throwing away the garbage, everything is more, easier as I understood, because it happens every evening, no? Why is that easier?]

F#72: e perché insomma ci sta un<nn> lavoro da fare <lp> non ci penso a la<aa> / le macchine che<ee> scendono p+ per il viale , non so <sp> <inspiration> <sp> breath> <sp> #<G#73> {<whispering> <unclear> </whispering>}#

[Because, well, there is a task to perform, I don’t think about the/ the cars that go down t+ the boulevard, I don’t know <unclear>]

G#73: quindi in #<F#72> qualche modo è prevedibile# quello che fa_rai ?

[So, it is somewhat predictable what you wi_ll do?]

F#74: {<whispering> <mh> </whispering>}

[Mh]

G#75: <throat clearing> <lp> e che cosa / e se invece <sp> esci con <sp> l’intento di fare una passeggiata tu hai detto non posso prevedere le persone che incontro ? <sp> e<ee> <ehm> che significa ? <sp> perché questo costituisce un impedimento ? <sp> che vuoi dire quando dici non posso #<F#76> prevedere <unclear> ?#

[And what/ if instead you go out with the intent of taking a stroll, you said ‘I can’t foresee the people I’ll meet’? Ehm, what does that mean? Why is it a hindrance? What do you mean when you say “I can’t foresee <unclear>?”]

F#76: #<G#75> <eh># non lo so proprio chi c’è per strada è una sorpresa {<dialect> insomm’ /dialect>} <lp> <inspiration> <breath>

[Eh, I don’t know who is on the street, it is a surprise in conclusion]

G#77: e questo perché <sp> ti<ii> impedisce di uscire questa <sp> possibilità della sorpresa ?

[And this, why is this possibility of surprise hindering you from going out?]

F#78: <inspiration> {<whispering> perché </whispering>} <lp> e perché l’ho c+ / insomma l’ho a+ <sp> l’ho capito que+ {<NOISE> questo fatto </NOISE>} insomma non / piano piano

[Because eh, because I un+ / well I understood thi+ this thing, well not / slowly slowly]

<note> durante la pausa il Follower sbadiglia </note>

[During the pause the Follower yawns]

G#79: hai capito che cosa ?

[What did you understand?]

F#80: <tongue click> insomma il fatto<oo> <lp> che la gente insomma<aa> non è s+ / non / insomma non ci sta sempre uno fisso li<ii> ce ne stanno altri <lp> <breath> <sp> <breath>

[Well, the thing that people, well, aren't al+ / aren't / well, there isn't always someone fixed there, there are some others]

G#81: e questo <sp> fatto che <sp> ci sono altri <throat clearing> perché costituisce un impedimento <sp> all'uscire ?

[And this thing that there might be others, why is that a hindrance from going out?]

F#82: è proprio<oo> / è questa è la / è una verità<aa>

[It is exactly/ this is the/ this is a truth]

G#83: non ho capito

[I don't understand]

F#84: è così <lp> #<G#85> se uno# non sa la persona che lo aspetta come fa insomma<aa> a uscire ? <sp> dove va ? <sp> dove va ?

[That's it, if one doesn't know the person who is waiting for him, how can him, well, go out? Where will he go? Where will he go?]

G#85: cioè per il #<F#84> fatto# <lp> quindi <sp> la <eeh> <sp> ti sembra impossibile fare una passeggiata soltanto per il gusto di passeggiare ? <lp> tu dici che una passeggiata la si fa quando c'è <sp> qualcuno che ci aspetta ?

[So, the fact that, so eeh does it seem impossible to take a stroll just for the sake of it? Are you saying that one takes a stroll once there is someone waiting for him?]

F#86: <mh> <sp> che conosciamo

[Mh, (someone) we know]

G#87: <mh> <sp> perché , nella tua vita non ti è mai capitato di passeggiare solo per sgranchirti un po' le gambe ? <sp> #<F#88> per prendere una# boccata d'aria ?

[Mh, why, in your life it never happened to stroll only in order to stretch your legs? Or to take a breath of fresh air?]

F#88: #<G#87> {<whispering> <eeh> </whispering>}# <lp> <tongue click> sì

[Eeh, yes]

G#89: ecco e quando ti è successo com'è andata ?

[So, and when it happened how did it go?]

F#90: <ehm> bene

[Ehm, fine]

G#91: e ora perché non <sp> sembra <sp> che non sia possibile , no , uscire solo per prendere una boccata d'aria per sgranchirsi le gambe perché questo non è possibile <sp> adesso ? <sp>

[And why doesn't it seem possible now to go out now, to take a breath of fresh air, to stretch your legs? Why isn't that possible now?]

F#92: <inspiration> {<whispering> <eh> perché </whispering>} , <eh!> e perché si ade+ / insomma nel<ll> l+ / s+ sta nell'incoscienza insomma

[Eh, because, eh! Because no+ / well in th+ / on+ is in the recklessness in conclusion]

G#93: <tongue click> non ho capito

[I don't understand]

F#94: si sta #<G#95> nell'incoscienza<aa> di non sapere#

[One is in the recklessness of not knowing]

G#95: #<F#94> <throat clearing># <inspiration> <tongue click> si sta nell'incoscienza di non
#<F#96> sapere ?# <sp> <cough>

[One is in the recklessness of not knowing?]

F#96: #<G#95> <mh>#

[Mh]

G#97: e cosa significa ?

[And what does it mean?]

F#98: <inspiration> <tongue click> {<whispering> che significa<aa> ? </whispering>} <sp>
<inspiration> <lp> non si conosce

[What does it mean? Not knowing]

G#99: non si conosce che cosa ?

[Not knowing what?]

F#100: <inspiration> <tongue click> cosa succ_ede insomma

[What will happ_en, basically]

G#101: non si conosce che cosa succede ?

[One doesn't know what will happen?]

F#102: <mh>

[Mh]

G#103: ma cosa<aa> cosa pensi se pensi a qualcosa <sp> cioè se pensi <sp> che cosa pensi che possa
succedere ?

[But what what do you think, if you think about anything, well if you think, what do you think can
happen?]

F#104:<inspiration>che cosa penso<oo><ehm><breath> <lp> <tongue click> *vero un abbaglio

[What do I think, ehm *true a blunder]

G#105: pensi ?

[You think?]

F#106: <inspiration> <tongue click> un abbaglio

[A blunder]

G#107: un abbaglio ?

[A blunder?]

F#108: {<whispering> <mh> </whispering>}

[Mh]

G#109: che cosa vuol dire ?
[What does it mean?]

F#110: che uno non conosceva la persona sì / insomma sì<ii> <sp> si vede più<uu> così<ii>
<inspiration> <vocal> deluso
[That one didn't know the person he/ well, he is more like disappointed]

G#111: cioè se nel corso di una passeggiata incontri una persona che non conosci <sp> subentra la
<F#112> delusione ?#
[That is to say, if while you are strolling you meet someone you don't know, there is disappointment?]

F#112: #<G111> <mh>#
[Mh]

G#113: #<F#114> perché la delusione ?#
[Why disappointment?]

F#114: #<G#113> <inspiration># <eh> così è <sp> questa è la sen+ / insomma la<aa> <sp> il³
sentimento
[Eh, it's like that, this is the fee+ / well the the feeling]

<note> il soggetto sbadiglia pronunciando “sentimento” </note>
[The patient yawns as he pronounces “feeling”]

G#115: se <eeh> tu avessi appuntamento <sp> con me <sp> <throat clearing> usciresti ?
[If eeh you had an appointment with me, would you go out?]

F#116: <inspiration> ma non lo so <lp> sì mi *raccimolerei insomma da essere<ee> / da stare pronto
a uscire non lo so <lp> <breath>
[Well, I don't know, yes, *raccimolerei (I would ... myself)⁴ to be / to be ready to go out, I don't know]

G#117: che cosa succede quando <sp> si è pronti a uscire che cosa ti succede ?
[What happens when one is ready to go out? What happens to you?]

F#118: <NOISE> <sp> che mi succede ? <lp> insomma sì un po' di<ii> allegria insomma per <sp>
cambiare insomma <vocal> guardare fuori poi<ii> ci starebbe <lp> {<whispering> e dopo ?
</whispering>}
[What happens to me? Well, yes there would be a bit of joy, well to change, well seeing the outside and then?]

G#119: <throat clearing> <inspiration> <sp> <inspiration> cioè occorre un po' di allegria per
guardare fuori e questo <sp> ti spingerebbe ad uscire ?
[That is, there is the need to a little bit of joy to look outside and this would bring you to go out?]

F#120: e forse sì , sì , in quella situazione sì
[And maybe yes, yes, in that situation, yes]

³ In the passage *la<aa> <sp> il* there is a reformulation, the article *la* is the feminine singular determiner and followed by *il*, which is the masculine counterpart. The translation could not transpose this difference, hence the repetition *the the*.

⁴ Neologism.

G#121: <tongue click> <inspiration> tu ricordi la prima volta che ci siamo incontrati ? <lp> dove ci siamo incontrati ?

[Do you remember the first time we met? Where did we meet?]

F#122: <tongue click> {<whispering> ospedale </whispering>}

[Hospital]

G#123: <mh> ti ricordi cosa facemmo ?

[Mh, do you remember what we did?]

F#124: {<whispering> parlammo </whispering>}

[We spoke]

G#125: ti ricordi di una motocicletta ?

[Do you remember a motorbike?]

F#126: {<whispering> sì </whispering>}

[Yes]

G#127: tu venisti in #<F#128> motocicletta ?#

[Did you ride with me?]

F#128: #<G#127> sì# sì

[Yes, yes]

G#129: ti fece piacere<ee> venire in motocicletta #<F#130> o no ?# <lp> <throat clearing>

[You liked that ride, didn't you?]

F#130: {<whispering> #<G#129> sì sì# mi fece piace+ </whispering>} <lp> <breath>

[Yes, yes I like+]

G#131: e se noi prendessimo un appuntamento per fare un giro in motocicletta <sp> a te farebbe piacere o no ?

[And if we took an appointment to ride the bike? Would you like that?]

F#132: <tongue click> e non lo so <sp> su due pi+ / così d'in+ / tra+ <ehm> no all'improvviso no mi spaventerei

[And I don't know on the spo+ / on a whi+ / ehm not all of a sudden no, I would be scared]

G#133: e <sp> che cosa ti spaventerebbe ? <lp> perchè ti spaventeresti ?

[What would scare you? Why would you be scared?]

F#134: <inspiration> <tongue click> <inspiration> e perché ? perché è un'emozione insomma <sp> correre su una moto

[Why? Because it is an emotion, well, riding a bike]

G#135: anche andando piano ? <sp> <throat clearing> cioè ti spaventerebbe perché le motociclette <sp> ti spaventano oppure perché correre ti spaventa oppure c'è c+ dell'altro perché in motocicletta si può andare piano mi sembra che all'ospedale <sp> non<nn> provasti paura , #<F#136> no ?#

[Also, if we go slow? Would you be scared because motorbikes are scary or because they are fast? Is there th+ something else? You can go slow, it seemed to me that you weren't scared when you tried at the hospital]

F#136: #<G#135> <inspiration># lo so
[I know]

G#137: <throat clearing> <sp> quindi forse ti spaventerebbe qualche altra cosa ?
[So maybe there's something else that is frightening you?]

F#138: {<whispering> no no </whispering>}
[No, no]

G#139: allora se andassimo piano ? <sp> non ti spaventeresti ?
[Then, if we went slow? Wouldn't you be scared?]

F#140: forse <sp> <vocal>
[Maybe]

G#141: {<whispering> <eh> ? </whispering>} <sp> <tongue click> però non lo sai <sp> e poi non potresti farlo improvvisamente cioè se adesso ti dicessi andiamo a fare un giro in motocicletta tu cosa diresti ?
[Eh? But you don't know, well, you couldn't do it suddenly. What if I asked you to go for a ride now?]

F#142: <inspiration> <sp> insomma che sono<oo> e+ un po' agitato mi <eeh> <unclear> <lp>
<inspiration> <sp> <inspiration> <sp> <inspiration>
[Well, that I am eh+ a bit agitated I eeh <unclear>]

G#143: ti sentiresti un po' agitato ? <lp> non sai spiegare meglio che cosa ti agiterebbe in questo caso ?
[Would you feel agitated? You cannot explain what would agitate you in this case?]

F#144: <vocal> <lp> <inspiration> <sp> <breath> <lp> <inspiration> <sp> {<whispering> sì </whispering>}
[Yes]

G#145: sì ?
[Yes?]

F#146: sì , non so #<G#147> spiegarlo#
[Yes, I don't know how to explain it]

G#147: #<F#146> <ah> non# sai spiegarlo <throat clearing> <inspiration> <lp> <tongue click> e e ricordi l'ultima volta che sei<ii> uscito per fare quattro passi ?
[Ah, you don't know how to explain it. And and do you remember last time you went for a walk?]

F#148: <inspiration> <tongue click> {<whispering> <unclear> </whispering>} <lp> <NOISE> <lp> {<whispering> quando è stato ? </whispering>} <lp> non mi ricordo bene <lp> <tongue click> <breath> <lp> {<whispering> l'ultima volta non mi ricordo quando è stata l'ultima </whispering>}

<lp> <tongue click> l'ho scordato mi di+ <ehm> <sp> non l'ho volu+ / non<nn> non sto nel ricordo in poche parole

[<unclear> When was it? I don't remember well, last time, I don't remember when last time was. I forgot I for+ ehm I didn't wa+ / I am not in the memory, basically]

G#149: <throat clearing> <inspiration> quindi no+ non ricordi<ii> <nn>nessuna<aa> passeggiata <sp> in questo momento ?

[So, you do+ don't remember any of your walks in this moment?]

F#150: <inspiration> <nn>no <lp> <inspiration>

[No]

G#151: stai leggendo qualcosa ? <lp> cosa stai #<F#152> leggendo ?#

[Are you reading anything? What are you reading?]

F#152: #<G#151> il libro# di<ii> Gennaro

[Gennaro's book]

G#153: <mh> ti piace ?

[Mh, do you like it?]

F#154: sì

[Yes]

G#155: che cosa ti<ii> è piaciuto ?

[What did you like?]

F#156: <tongue click> mi piace insomma l'accanimento del dottore che voleva curarlo

[I like, well the doggedness of the doctor who wanted to cure him]

G#157: <mh> <lp> <tongue click> perché ti piace questo accanimento ?

[Mh, why do you like this doggedness?]

F#158: <tongue click> così

[Because]

G#159: ne hai letto u_na<aa> / buona parte ? <eeh> che <sp> che pagina sei ?

[Have you read a / most of it? Which page are you at?]

F#160: <breath> no tu+ / l'ho letto tutto le+

[No, al+ / I read all re+]

G#161: <unclear> <lp> <throat clearing> e cosa pensi di questo Gennaro ?

[<unclear> and what do you think about this Gennaro?]

F#162: <tongue click> che insomma è proprio una brava pe+ <sp> persona

[I think that, well, he is a good per+ person]

G#163: c'è qualcosa che ti ha colpito<oo> di più ? <sp> di questo<oo> di questo personaggio di questo Gennaro ?

[Is there something that caught your attention? About this about this character, about this Gennaro?]

F#164: <inspiration> <tongue click> no <ehm> <sp> di / particolarmente no
[Not ehm particularly, no]

G#165: ma , lui dove viveva ?
[But where did he use to live?]

F#166: mi sembra a Napoli
[I think Naples]

G#167: <mh> <throat clearing> <sp> <inspiration> <lp> e di che cosa soffriva ?
[Mh, what did he have?]

F#168: <inspiration> <tongue click> soffre di anoressia
[Anorexia]

G#169: {<whispering> <mh> </whispering>} <lp> e secondo te perché soffriva di anoressia ?
[Mh, and why do you think he had anorexia?]

F#170: <inspiration> <tongue click> <eh> perché così / insomma questa è la<aa> <sp> <ll>la
delusione della vita che *le volte si soffre
[Eh, because / well this is the the disappointment of life that *times one suffers]

G#171: <tongue click> hai sentito<oo> di di di avere qualcosa< aa> da<aa> <sp> da condividere
qualcosa in comune con<nn> Gennaro <sp> oppure ti senti molto diverso da lui ?
[Did you feel like like like you have something to share, something in common with Gennaro or do
you feel very different from him?]

F#172: {<whispering> <vocal> </whispering>} non credo
[I don't think so]

G#173: cosa #<F#174> non credi ?#
[You don't think so?]

F#174: #<G#173> <inspiration># di avere qualcosa in comune
[To have something in common]

G#175: <tongue click> beh ! qualche volta anche tu mi hai parlato della<aa> della tua sofferenza ,
no ? <sp> <throat clearing> <lp> avete comunque qualcosa <sp> in comune , no ? che ha a che vedere
con <sp> l'incontro <sp> con la sofferenza <sp> oppure no ?
[Well! Sometimes you also talked of of your sorrow, right? You two have something in common,
right? It has to do with meeting sorrow, or not?]

F#176: <inspiration> sì<ii> , può darsi penso di sì
[Yes, it could be, I think so]

G#177: <tongue click> e secondo te qual è la differenza fra #<F#178> la tua sofferenza e# la
sofferenza di Gennaro ?
[What is the difference between your sorrow and Gennaro's according to you?]

F#178: #<G#177> <inspiration># <lp> insomma in Gennaro ne+ / insomma ne+ / s+ si è preoccupato molto della sua sofferenza <lp> più di me <sp> <inspiration>
[Well, in Gennaro, i+ / well i+ / h+ he worried a lot about his sorrow, more than me]

G#179: perché tu non ti occupi<ii> non ti occupi della tua sofferenza <sp> non ti #<F#180> preoccupi ?#
[Why don't you do anything don't do anything about your sorrow? Don't you get worried?]

F#180: #<G#179> sì sì# certo in<nn> una certa maniera sì
[Yes, yes, sure, in a certain way, yes]

G#181: <throat clearing> <sp> <tongue click> però dici che <sp> hai avuto l'impressione che <sp> te ne preoccupi di meno rispetto <sp> a Gennaro <inspiration> è perché secondo te te ne preoccupi di #<F#182> meno ?#
[But you say that you had the impression of worrying less compared to Gennaro. Why is it that that you worry less?]

F#182: #<G#181> <tongue click># e non saprei dire
[I cannot say]

G#183: <inspiration> che significa preoccuparsi di meno della propria sofferenza ?
[What does 'worrying less about one's sorrow' mean?]

F#184: preoccuparsi insomma<aa> <breath> <lp> <tongue click> non a un / a <ll>livello<oo> di Gennaro ma di meno <sp> una una misura dimeno
[Well, worrying not at a / a point like Gennaro, less, a a lesser degree]

G#185: è una misura di meno ma la <sp> la tua sofferenza <sp> ti preoccupa <sp> oppure no ?
[It's a lesser degree, but does your sorrow worry you or not?]

F#186: e certo !
[Of course!]

G#187: ti #<F#188> preoccupa ?#
[It worries you?]

F#188: #<G#187> sì#
[Yes]

G#189: <mh> <lp> e tu che cosa pensi della tua sofferenza ?
[Mh, and what do you think about your sorrow?]

F#190: <breath> <sp> <inspiration> {<whispering> che penso ? </whispering>} <sp> penso e ripenso <sp> senza una / un<nn> <tongue click> <lp> <tongue click> senza capir+ / no senza<aa> <lp> <inspiration> {<whispering> <tongue click> <eeh> penso e basta </whispering>} <lp> <tongue click> <inspiration> che ne penso ? <breath> <NOISE> <lp> {<whispering> che ne penso ? </whispering>} grave colpa certo #<G#191> <tongue click> <inspiration>#
[What do I think? I think and think again without a / a without under+ / no without. Eeh, I think and that's it. What do I think about it? What do I think about it? Deep guilt sure]

G#191: #<F#190> come ?#

[How?]

F#192: mi fa un sus+ / mi fa<aa> / mi colpisce molto <lp> {<whispering> mi colpisce
</whispering>}

[It provokes me a jo+/it makes me/ it strikes me a lot, it strikes]

G#193: in che modo ti colpisce che cosa<aa> pensi della tua sofferenza ?

[In which way does it strike? What do you think about your sorrow?]

F#194: <tongue click> e che penso<oo> ? <breath> <sp> come dire ? se ne andrà o non se ne andrà
? e non lo so <sp> quanto tempo r+ dovrò soffrire ancora <sp> sono un poco insomma ignorante

[What do I think? How to say? Will it go away, will it not? And I don't know for how long r+ I'll
have to suffer, I am a little, well, ignorant]

G#195: ma , come la descriveresti la tua sofferenza ?

[But how would you describe your sorrow?]

F#196: <inspiration> <tongue click> come la descriverai ? <eh!> come un fatto<oo> <breath> <sp>
stupefacente <sp> che non conosco bene

[How would I describe it? Eh! As an amazing thing that I don't know well]

G#197: <throat clearing> <lp> <tongue click> come una cosa stupefacente ?

[As an amazing thing?]

F#198: conoscibile

[Knowable]

G#199: come ?

[How?]

F#200: inconoscibile

[Unknowable]

G#201: inconoscibile <NOISE> <lp> puoi aiutarmi a capirla meglio la tua sofferenza ?

[Unknowable, can you help me to understand better your pain?]

F#202: <inspiration> <tongue click> {<whispering> aiutarla a capire </whispering>} <sp> insomma
è un sentimento<oo> <sp> che scava scava dentro di me un sacco di insomma di c+ <inspiration>
<sp> <breath> <sp> <tongue click> <sp> di sentimenti

[Help you understanding, well it is a feeling that digs inside of me a lot of well t+ of feelings]

G#203: che è un sentimento che scava dentro di te <sp> un sacco di #<F#204> sentimenti ?#

[It is a feeling that digs inside of you a lot of feelings?]

F#204: #<G#203> no scava dentro# di me insomma per cercare altri sentimenti <lp> <inspiration>
<sp> <inspiration>

[No, it digs inside of me, well, to find other feelings]

G#205: e che tipo di sentimento è ?

[What kind of feeling is that?]

F#206: non lo so è<ee> un sentimento<oo> che non conosco bene
[I don't know, it is a feeling I don't know well]

G#207: <tongue click> quindi , tu provi un sentimento <sp> che scava <sp> dentro di te per cercare altri sentimenti <lp> quali sentimenti cerca ?
[So, you feel this feeling that digs inside of you to find other feelings. What feelings is it looking for?]

F#208: <breath> <inspiration> <sp> <breath> <inspiration> <sp> <inspiration> cerco<oo> <sp> {<whispering> cerco </whispering>} <sp> sentimenti insomma di bene , di amore , di affett_o <sp> cerco
[I look for, look for, feelings, well, of love, of affectio_n, I look for]

G#209: e li trovi ?
[And do you find them?]

F#210 {<whispering> sì </whispering>}
[Yes]

G#211: quindi la <sp> la tua sofferenza<aa> ha a che vedere con questa ricerca <sp> con questo sentimento che cerca
[So, your sorrow has to do with this search, with this feeling searching]

F#212: <mh>
[Mh]

G#213: perché un sentimento che cerca produce sofferenza ?
[Why does a feeling searching provoke pain?]

F#214: <inspiration> quella è la reazione subito<oo> che ne viene fuori
[That is the reaction that comes right away]

G#215: che significa quella è la reazione #<F#216> che ne viene fuori#
[What does 'that reaction that comes' mean?]

F#216: #<G#215> <tongue click> <eh!> questa# è<ee> la verità <lp> <breath> {<whispering> <unclear> </whispering>}
[Eh! This is the truth <unclear>]

G#217: <throat clearing> <lp> <tongue click> invece la sofferenza di Gennaro come la descriveresti ?
[How would you describe Gennaro's sorrow instead?]

F#218: come una cosa insomma<aa> <sp> da eroe !
[Well, as a hero thing!]

G#219: eroe ? <sp> mi spieghi meglio ?
[Hero? Can you explain better?]

F#220: <tongue click> insomma ha sofferto bene<ee> quello che doveva soffrire
[Well, he well-suffered what he had to]

G#221: perché tu non hai #<F#222> sofferto bene quello che dovevi soffrire ?#
[Why? Did you not suffer well what you had to?]

F#222: #<G#221> <breath> <tongue click># non lo so ancora
[I don't know yet]

G#223: c'è più confusione <lp> <inspiration> quando #<F#224> squilla il telefono# <sp> <tongue click> o bussa la porta <sp> senti ancora quell'emozione , quel sobbalzo come lo chiamavi tu ?
[Is there more confusion when the phone rings or door bells? Do you still feel that emotion, that jolt as you used to call that?]

F#224: #<G#223> <inspiration># sì
[Yes]

G#225: continua ad essere un'emozione gradevole o sgradevole ?
[Is it a pleasant or unpleasant emotion?]

F#226: <tongue click> gradevole o sgradevole <eh!> penso<oo> <sp> gradevole <sp> #<G#227>
<unclear> sì#
[Pleasant or unpleasant, eh! I think pleasant <unclear> yes]

G#227: #<F#226> gradevole ?# <sp> secondo te perché è un'emozione gradevole ?
[Pleasant? Why do you think it is a pleasant emotion?]

F#228: perché <eh!> , perché<ee> <sp> sì , avviene in fretta in<nn> <sp> in un istante
[Because eh! Because yes, it happens in a hurry, in in an instant]

G#229: e in quali circostanze accade che tu provi #<F#230> questo / quest'emozione , che avviene in un istante#, no ?
[And in which circumstances occurs that you feel this/ this emotion that happens in an instant? Do you agree?]

F#230: #<G#229> <breath> <sp> <breath> <sp> <breath># <sp> <inspiration> <sp> nel momento in cui bussate <sp> {<whispering> state dietro <unclear> </whispering>}
[In the moment you ring the doorbell, you are behind <unclear>]

G#231: solo ?
[Just that?]

F#232: {<whispering> sì </whispering>}
[Yes]

G#233: se<ee> squilla il telefono ?
[If the phone rings?]

F#234: un po' di meno
[A little less]

G#235: un po' di meno <lp> ##<F#236> quando s+# quando io busso alla porta <sp> lo provi un po' di più ? <sp> o no ?

[A little less. When it r+ when I ring the doorbell do you feel it a little more, no?]

F#236: #<G#235> <inspiration># <lp> sì di più <inspiration>
[Yes, more]

G#237: un po' di più <sp> e secondo te perché ?
[And why is it a little more?]

G#239: ci *benveniamo ?
[We *well-come?]

F#240: vediamo inso+ ci guardiamo #<G#241> l'uno con l'altro#
[We see, we+, we watch each other]

G#241: #<F#240> <ah!> ci guardiamo# <sp> <throat clearing> e questo ti fa piacere ? <lp> cosa
#<F#242> ti piace di più ?#
[We watch each other, and does it make you happy? What do you like more?]

F#242: #<G#241> {<whispering> sì sì </whispering>}# questo , questo fatto
[Yes, yes. This, this thing]

G#243: ti piace più che ci guardiamo o più che parliamo ?
[Do you like more that we look at each other or that we talk?]

F#244: <inspiration> {<whispering> <eeh> </whispering>} tutte insomma tutte <ehm> anche
parlando insomma il piacere si manifesta
[Eeh, everything, well, also when speaking the pleasure manifests itself]

G#245: il piacere si manifesta #<F#246> anche guardandoci#
[Pleasure also manifests when looking at each other]

F#246: #<G#245> <mh> <sp> *doci# <sp> l'uno con l'altro
[Mh, *ing each other, one another]

G#247: quindi sei contento <sp> di questo momento <lp> pensi che sia terapeutico che ti aiuta?
[So, are you happy in this moment? Do you think it is therapeutic, does it help?]

F#248: <inspiration> <lp> <inspiration> sì
[Yes]

G#249: parlare guardandosi <sp> e così <sp> il piacere si manifesta <lp> sapresti dire di che tipo di
piacere si tratta ?
[Speaking when looking one another that's how pleasure manifests itself. Can you tell me what kind
of pleasure it is?]

F#250: <breath> <sp> <inspiration> <lp> <tongue click> è il piacere d+ / insomma in+ insito <sp>
in noi<ii> <sp> quasi un'insinuazione
[It is the pleasure o+ / well in+ intrinsic in us, as an insinuation]

G#251: lo definiresti un piacere grande <sp> un #<F#252> piacere# sottile , un piacere <lp> più fine
<lp> o un grande piacere ?

[Would you define that as a big pleasure, a subtle pleasure, a more refined pleasure, or a big pleasure?]

F#252: #<G#251> <mh># <lp> <tongue click> un grande piacere <eh!> #<G#253> {<whispering> gra+ </whispering>}#
[Mh, a big pleasure, eh! Bi+]

G#253: un #<F#252> grande piacere# lo definiresti <sp> <throat clearing> <inspiration> <sp> tu ti accorgi quando <sp> una persona prova <throat clearing> prova un grande piacere ?
[You would define that as a big pleasure. Do you notice when a person is feeling feeling a great pleasure?]

F#254: <inspiration> <sp> <mh>
[Mh]

G#255: da cosa te ne accorgi ?
[From which elements do you notice that?]

F#256: <inspiration> <NOISE> <sp> <inspiration> da cosa me ne accorgo ? <sp> da insomma da <ehm> dagli occhi pure<ee>
[From which elements do I notice that? Well, from ehm from the eyes as well]

<note> durante il ‘<NOISE>’ il paziente sembra soffiarsi il naso </note>
[The patient seems to be blowing his nose during ‘<NOISE>’]

G#257: <mh>
[Mh]

F#258: dal colore<ee> <sp> degli occhi <sp> <unclear> non è tetro , nero insomma , ma è chiaro più<uu> lu+ luminoso
[From the eye color <unclear>, it is not gloomy, black, well, it is light, br+ brighter]

G#259: <mh> <lp> quindi dagli occhi <sp> poi , da che cos’altro te ne accorgi ?
[Mh, so, from the eyes, then, from what else do you notice that?]

F#260: e<ee> insomma anche dai<ii> dai capelli<ii> <lp> pettinati {<whispering> insomma </whispering>} <sp> in ordine <sp> <inspiration>
[Well, from the brushed hair, well, in order]

G#261: dai capelli anche ti accorgi #<F#262> che una persona# prova piacere ?
[From hair as well, you notice that a person is feeling pleasure?]

F#262: #<G#261> <inspiration># <sp> sì
[Yes]

G#263: <mh> <sp> c’è <sp> qualcos’altro che ti fa capire che una persona prova piacere oltre agli occhi e ai capelli ?
[Mh, is there something else that makes you understand that a person feels pleasure other than eyes and hair?]

F#264: <inspiration> <lp> <nn>no
[No]

G#265: <tongue click> in questo momento provi piacere ?
[Do you feel pleasure in this moment?]

F#266: <uu>un pochino sì
[A little, yes]

G#267: <mh> <throat clearing> <lp> <tongue click> <inspiration> quale tema<aa> vuoi<ii> <sp>
affrontare per la prossima volta ?
[Mh, which topic do you want to talk about next time?]

F#268: <inspiration> quale tema <breath>
[Which topic]

G#269: {<NOISE> su cosa ti farebbe piacere riflettere ? </NOISE>}
[What would you like to reflect on?]

F#270: {<whispering> dunque , dunque <ehm> <sp> <vocal> <sp> <lp> <inspiration> sp> <tongue
click> <inspiration> quale tema , quale tema <lp> <tongue click> <sp> come<ee> <lp> <tongue
click> quale tema <lp> <inspiration> <sp> <tongue click> non saprei <lp> <unclear> <tongue click>
<sp> <breath> <lp> <tongue click> quale tema} <lp> <tongue click> <inspiration> se posso avere il
coraggio insomma di insistere a vi+ / di continuare a vivere <sp> in questo modo <lp> #<G#271>
posso# </whispering>}
[Well, well, ehm what topic, what topic, how what topic I don't know <unclear> what topic. If I can
have the courage to, well insist on li+ / to continue to live in this way, I can]

G#271: #<F#270> <unclear># <sp> scrivi
[<unclear> write]

F#272: posso <sp> avere
[Can I have]

G#273: vai , posso
[Go on, can I]

F#274: <aa>avere <sp> il <sp> cora_ggio {<whispering> <unclear> </whispering>} <lp> di <sp>
vivere nel <sp> modo <sp> in cui <sp> cui <breath> <sp> sto <breath> <sp> vivendo <sp> questa è
la domanda #<G#275> basta#
[Have the coura_ge <unclear> to live in the way I am living. This is the question, stop]

<note> il Follower scandisce tutte le parole del turno </note>
[The Follower articulates all the words in the turn]

G#275: #<F#274> allora# ripetila
[Well, repeat what you wrote]

F#276: <inspiration> posso avere il coraggio di vivere nel modo in cui sto vivendo ?
[Can I have the courage to live the way I am living?]

G#277: benissimo allora ci #<F#278> vediamo#
[Well done, then we see each other]

F#278: #<G#277> mercoledì#
[Wednesday]

G#279: mercoledì prossimo alle nove <sp> e riflettiamo su quello che scriverai
[Next Wednesday at nine, and we will meditate on what you'll write]